

日本語の“かわいい”と中国語の“可爱”“卡哇伊(依)” - 使用状況・対象を中心とした意味上の違いについて -

Japanese “Kawaii” and Chinese “Keai” “Kawayi”
-Analyze the Difference in Meaning Usage Status and Usage Target-

福重 一成[※]
Kazunari Fukushige[※]

要旨：

筆者が2016年に中国上海・蘇州でおこなった調査により、日本語の“かわいい”からの借用語彙である“卡哇伊(依)”の表記には“-伊”と“-依”のように複数あることがわかった。また、“卡哇伊(依)”と日本語の“かわいい”、“かわいい”の訳語としてしばしば使用される“可爱”との意味上の違いや、“可爱”と“卡哇伊(依)”との文法上の違いを明らかにするため、2017年に鹿児島のア大学・B大学に在籍する中国人留学生に対して、①“卡哇伊(依)”の表記方法の現状、②“可爱”と“卡哇伊(依)”の文法上の違い、③“かわいい”“可爱”“卡哇伊(依)”の使用状況・対象を中心とした意味上の違い、以上に関する調査をおこなった。

本稿では、“かわいい”“可爱”“卡哇伊(依)”の使用状況・対象を中心とした意味上の違いについて、調査結果からの考察をおこなった。

キーワード：中国語、かわいい、可爱、卡哇伊(依)

1 はじめに

筆者は2016年12月、中国上海・蘇州にて、非日本語学習者の和製外来語に対する認知度、使用状況を把握するため、「非日本語学習者が知っている日本語調査」をおこなった。現地での調査により、日本語学習を受けていなくても知っている日本語らしき語彙がいくつか確認でき、その中の一例として、日本語の“かわいい”からの借用語彙である“卡哇伊(依)”の記述がみられた(10.6%)。また、その表記については“卡哇伊”“卡哇依”のように複数あることがわかった。『新华网络语言词典』¹⁾や『日語新词研究资料篇』²⁾では、中国語の“卡哇伊(依)”は『卡哇伊』という表記で「人や物に対してとてもかわいいという意味を表す」「日本語の“かわいい”が語源である」と記述されている。しかし、中国の主要な言語コーパスには引用できる文例が少なく、“卡哇伊”と日本語の“かわいい”、“かわいい”の訳語としてしばしば使用される“可爱”との意味上の比較をおこなうのは現段階では難しいといえる。

本稿では2017年に鹿児島のア大学、B大学の中国人留学生を対象におこなった“卡哇伊(依)”の表記方法、文法、意味に関する調査結果をもとに、日本語の“かわいい”と中国語の“可爱”“卡哇伊(依)”との比較をおこない、使用状況・対象を中心とした意味上の共通点や相違点を明らかにしたい。

※日本経済大学経済学部経営学科

2. “かわいい” “可爱” “卡哇伊 (依)”

2-1 日本語の“かわいい”

日本語の“かわいい”は、「対象のあり方に対して自分の責任を反省した際に生ずる情意をいう。顔が赤らむほど良心がとがめるさま。」という意味で使われていた形容詞「顔映ゆし（カホハユシ）」が“カハハユシ”、“カハユシ”、“カワイイ”と語形を変え、中世後半からは次第に「愛らしい」の意に変化し、現在の“かわいい”になったと言われている。『広辞苑』では①いたわしい。ふびんだ。かわいそうだ、②愛すべきである、深い愛情を感じる、③小さくて美しい、という意味で紹介されている。また、“可愛い”の漢字は当て字である。どのような経緯でこの漢字が当てられたかについては本稿では触れないが、表記については幕末から明治にかけて、「カワイ・KAWAI・可愛」(Lov-able,darling,dear;pretty,beautiful,sad,piti-ful;little,small)³⁾と記されているため、既にこの時期には表記と現在の意味に変化していたことが予想される。

- (1) 「万民の枯骨となりたるはかわいい事ではをりないか。」(『三体詩抄』1527)
- (2) 「我が家で育てた花は可愛いもの。愛情が伝わります。」(『私の絵手紙歳時記』2002)
- (3) 「やあ、可愛いね、君！名前なんていうの？」(『姫ちゃんのリボン』1994)

會澤・大野(2010)は、現代の“かわいい”は「かわいい／カワイイ／Kawaii」など一様ではなく、若者ことばに見る「きもかわいい／ださかわいい」など、形容詞単独ではない使われ方も出現しており、言葉の使われ方とニュアンスが以前よりも変化してきていると述べている。

四方田(2006)は、「かわいい文化」の流れについて、以下のように述べている。「小さなもの、脆弱なもの、他者の庇護を必要とするものに対する情感は、やがて自己言及して媚態を産み、しだいに独自の美学へと洗練されて行く。二十世紀の後半にそれは消費社会の回路の中で、巨大な産業にまで発展してゆくことになる」。

また、冨雪(2010)は四方田(2006)の「かわいい論」を以下のようにまとめている。

表1. 冨雪(2010)の「かわいい論」のまとめ

① “かわいい”の内容	未成熟生を嗜好する美意識。日本文化に横たわるミニチュア志向をベースにしている。効率や理性を重視する「大人社会の規範」から逸脱した価値観。
② “かわいい”の機能	他人との差異。女子のための特別な価値観。消費社会文化的。
③ 消費社会との関連	高度資本主義経済によって操られている消費社会文化そのもの。「かわいい」アイテムによる象徴的自己の構築物。装飾等による差異化。
④ “かわいい”の広まり	ローカル／グローバルな価値観。

日本語の“かわいい”の対訳語にあたる中国語は、一般的に「可爱」(クーアイ)が用いられる。

四方田(2006)は、「子供や動物のように元気よく活動しているものを指す場合は、まず「可爱」

を使うのが普通である。これに対して「美しい」に相当するのが「漂亮」(ピャオリヤン)と「美丽」(メイリー)である。(中略)だが、中国語でも韓国語でも、日本語で「かわいい温泉」とか「かわいいお爺ちゃん」という風に「可爱的温泉」とか「キョップン・ノイン」といえば、文法的に誤ってこそいないが、やはり相当に奇異で不自然な印象を与えることだろう。(中略)それは神聖さや完全さ、永遠と対立し、どこまでも表層的ではかなげに移ろいやすく、世俗的で不完全、未成熟な何物かである。だが、そうした一見欠点とできる心理的近さが構造化されている。」と述べている。

表2. 四方田(2006)の「美しい」と「かわいい」の違い

美しい	<ul style="list-style-type: none"> ・イタリアでも、アメリカでも、韓国でも、女性は「美しい」と呼ばれることに賛意を示す。(「かわいい」はいつまでも子供扱いされているという不満、不充足感を抱くもの) ・しばしば触れることの禁忌と不可能性が結びついている。
かわいい	<ul style="list-style-type: none"> ・人をして触れたい、庇護してあげたいという欲求を引き起こす。 ・支配したいという欲求が同義であり、対象を自分よりも下の、劣等な存在と見なすことにも通じている。 ・判断の基準が男女によっても大きく異なり、「今、ここ」においての一時的なものであることを自覚している。

2-2 中国語の“可爱”

中国語の“可爱”は、接頭語“可”と単音節動詞“爱”からなる心理情態を表す第二音節形容詞である。「令人喜爱(他者に好まれる)」「愛すべき、かわいい」という意味で、主に、人や動物、物を対象に使用される。近代中国で使用されていた“可受爱戴”の略語ではないかと思われるが、本稿では詳しく触れないことにする。

- (4)「比如，漂亮的女孩子，可爱的小女生，可爱的小猫，小狗，等等…」(例えば、美しい女の子、可愛い少女、可愛い子猫、子犬、等等…) (『李敖对话录』1996)
- (5)「赵学义的小孙子还得到一个可爱的玩具熊猫。」(趙学義の小さい孫はかわいいパンダのおもちゃも手に入れた。) (『人民日报』1995)
- (6)「你小时候对自己的容貌有意识吗?觉得自己很可爱,很漂亮吗?」(あなたは小さい頃自分の容姿に意識がありましたか?自分をとても可愛い、とてもきれいだと思えますか?) (『鲁豫有约』2008)

郭・趙(2013)は、日本語の“かわいい”は「精巧で稚気、柔弱、緻密さを内包しており、一種の美の価値観」で、一方、中国語の“可爱”は「稚気の意味はあるが、ある物に対する段階性の肯定を表しているだけだ」と述べている。

2-3 中国語の“卡哇伊(依)”

中国語の“卡哇伊(依)”は日本語の“かわいい”を音訳した形容詞であり、『現代中国語新語辞典』では“卡哇伊”と表記し、「かわいい。日本語の音訳。」と紹介されている。また、『新华网络语言词典』

では、「卡通**创造可爱**效益, “卡哇伊” 全球**扩张**遭**热棒**。(アニメは可愛いという効果と利益を想像し、“かわいい”の素晴らしさを全世界に広めた。)」という例文が紹介されているのみである。

郭・趙(2013)は“卡哇伊”の表記について“卡哇伊”“卡哇依”“卡瓦伊”“**卡哇伊**”等いくつかの表記形式があることについて触れ、また、「最近、ゲームや家電、車、娯楽、ファッション等の主要なネットサイトや、微博、博客などのSNS、メディア等で使用頻度が高くなっている」と述べている。表記の揺れは、中国語の性質や言語環境が関係しているといえる。

杨(2010)は、中国語の“卡哇伊(依)”の意味について「小さくて精巧で、幼稚、若いといった意味で、少なくとも見た目が小さいか、美学上の小ささが備わっている」と述べている。中国語の“卡哇伊(依)”は、日本語の“かわいい”に内在する「美しい」という価値的意味は含んでいないということになる。

また、侯(2011)は中国での“卡哇伊(依)”の認知度についての調査をおこない、調査対象者(15歳以下、15～20歳、“20～30歳”、“30～40歳”、“40歳以上”各年齢範囲、男女それぞれ30名ずつ)全体の58%がこの新語について認知していると分析している。表記に関しては筆者がおこなった「中国人が知っている日本語調査」で表記に揺れがあることがわかり、完全に統一されていない段階であるといえる。

戦(2003)は、音訳外来語が表記道具としての漢字自身の原因と教育水準の客観的な原因の2点に触れ、「中国語の音訳外来語に対する慎重さ、または外来語を定着させるためにどれだけの苦労が必要なのかということのを伺うことができよう。」と述べている。この問題は、日本で近年問題視されている「カタカナ語」の濫用に類似している。つまり、中国人の“卡哇伊(依)”に対する認知は高まってきたが、表記の形式はまだ統一されておらず、日本語の“かわいい”との意味の違いもみられる可能性があるということである。第一章で述べたが、言語コーパスでの文例の確認は現段階では困難であり、形容詞として文法的にどのように使用されているのか(形容詞述語文、連体修飾文、会話文等)についての先行研究はみられない。

(7)「我看她博客里面的照片就是一个我觉得**满漂亮**的卡哇伊的女生～！」(私は、彼女の写真をブログのサイトで見て、とても美しく可愛い女性だと思った～！)(北京大学中国语言学研究中心**语料库**.SNS『博客』)

(8)有的人喜欢卡哇伊的打扮风格, 喜欢**休闲**的着装风格, …」(ある人は“可愛い”メイクを好み、ラフなかつこうを好み、…)(北京大学中国语言学研究中心**语料库**.インターネット)

(7)(8)はどちらもネット上の文章であるが、(7)の「漂亮(美しい)」と「卡哇伊(かわいい)」が並べて使われているという点に注目したい。まず、この部分から読み取れることは、この2語は(ある場面で)共存できるということである。もしかしたら日本語の「美しい」と「かわいい」にも同じようなことがいえるかもしれない。次に、「卡哇伊」という言葉の中には美に対して肯定的な面(「若くて美しい」という意)と否定的な面(「子供っぽくて、未成熟で不完全」という意)が存在し、「卡哇伊」の肯定的な面と「漂亮」のある面とを重ねることができるのではないかということである。

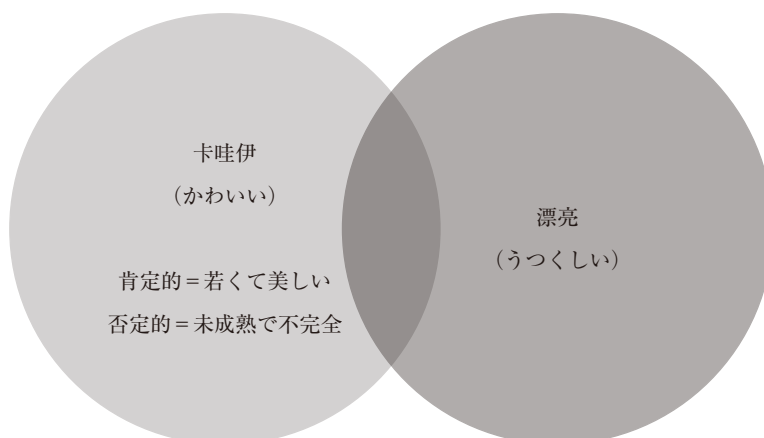


図1. “卡哇伊”と“漂亮”の意味

第三章では、日本語の“可愛い”と中国語の“可愛”、“卡哇伊(依)”との使用状況・対象の共通点や相違点を明らかにするためにおこなった中国人留学生対象の調査結果の考察をおこなう。

3. 中国語の新語“卡哇伊(依)”に関する調査

2017年、筆者は鹿児島のア大学、B大学の中国人留学生を対象に、“卡哇伊(依)”の①表記、②文法、③意味に関する記述・選択式のアンケート調査をおこなった。

対象者は、A大学・B大学の中国人留学生80名で、年齢は18～32歳、男性33名、女性45名(未回答者2名)。本稿では③の意味に関する以下の設問1～5のみに触れ、使用状況や使用対象における意味上の違いの考察をおこなう。

設問1 「“卡哇伊(依)”を使ったことがあるか」

設問2 「“可愛”がどのような対象に使用できると思うか」

設問3 「“卡哇伊(依)”がどのような対象に使用できると思うか」

設問4 「(中国人から)“卡哇伊(依)”と呼ばれたことがあるか」

設問5 「“卡哇伊(依)”と呼ばれたいか」

3-1 中国語“卡哇伊(依)”の使用状況

設問1では、「“卡哇伊(依)”を使ったことがあるか」を、「ある」か「ない」かで選んでもらった(「ある」場合は、その状況を記入)。

「ある」と答えた人が45%(36名)、「ない」と答えた人が55%(44名)で、“卡哇伊(依)”を使ったことが「ある」と答えた36名の中で女性は32名(女性の71%)男性は4名(男性の12%)で、“卡哇伊(依)”を使用する人の多くは女性であることがわかった。

表3. 設問1 “卡哇伊（依）”を使ったことがあるか

a	ない…44名 (55%)	b	ある…36名 (45%)
「ある」と回答した人の状況に関する記述：			
①	人…女性 (5人) / 年下の女の子 / 子供 / 髪型 (2人)		
②	衣服…服装 (4人) / 3歳の女の子の服		
③	動物…犬 (2人) / 動物園の小動物 (2人) / 猫 / ウサギ		
④	物…かわいい物 (2人) / 小さい物 / 人形 / 友人が SNS に投稿した自撮り写真		
⑤	場面…ネットでの会話 / 日本人と買い物した時		

出所：著者作成

3-2 中国語 “可爱” と “卡哇伊（依）” の使用可能な対象の比較

設問2は「“可爱” がどのような対象に使用できると思うか」、設問3は「“卡哇伊（依）” がどのような対象に使用できると思うか」を以下の表4の日本語の「かわいい」が使えるような対象の中から選んでもらった。a～sの選択肢は、四方田(2006)の『「かわいい」論』を参考に作成したものである。“可爱” “卡哇伊（依）” それぞれの結果は以下の通りだ。

表4. 設問2、3 “可爱” と “卡哇伊（依）” が使える対象の結果

“かわいい” が使える対象	“可爱”	“卡哇伊（依）”
a 赤ちゃん	90% (72名)	80% (64名)
b 子供	91% (73名)	85% (68名)
c 可愛い成人女性	62% (50名)	62% (50名)
d 可愛い成人男性	25% (20名)	17% (14名)
e 成熟した美しい成人女性	15% (12名)	17% (14名)
f 老人	16% (13名)	10% (8名)
g 動物	90% (72名)	80% (64名)
h 流行のファッション	36% (29名)	45% (36名)
i おもちゃ	73% (59名)	60% (48名)
j 高価な物	6% (5名)	7% (6名)
k 日系商品	43% (35名)	46% (37名)
l 失敗して落ち込んでいる人	3% (3名)	3% (3名)
m 笑顔	63% (51名)	57% (46名)
n 幼稚な言動	38% (31名)	37% (30名)
o あなたと違う故郷の方言	15% (12名)	20% (16名)
p 日本のアニメキャラ	75% (60名)	67% (54名)
q 日本映画・ドラマの中の人物	52% (42名)	55% (44名)
r 蜘蛛やネズミなど気持ち悪いもの	1% (1名)	1% (1名)
s その他 (記入…アクセサリー、お菓子)	2% (2名)	2% (2名)

出所：著者作成

左記のように、“可愛”と“卡哇伊(依)”は、使用対象の違いがあまりみられなかった。“可愛”“卡哇伊(依)”と“かわいい”とを比較した場合、“可愛”と“卡哇伊(依)”は、

- ・成人男性や老人には使わない傾向にある。
- ・成熟した美しい成人女性には使わない傾向にある。
- ・失敗して落ち込んでいる人や幼稚な言動に対する“可愛”と“卡哇伊(依)”の使用は不適切だととらえており、使用しない傾向にある。
- ・方言を「かわいい」と思う文化はない。
- ・選択肢が不適切であったため、「キモかわいい」のように使用するかどうか、今回の調査ではわからなかった。

また、調査結果により、中国語の“可愛”“卡哇伊(依)”は対象によっては日本語の“かわいい”と同じ使い方をすることがわかった。このことから、「日本語の“かわいい”が中国に輸入され、“卡哇伊(依)”として使用されるようになり、“卡哇伊(依)”が中国に元から存在した“可愛”の意味に寄っていった(つまり意味が減っていった)」とは考えにくく、「中国の“卡哇伊(依)”は実は以前の日本語の“かわいい”と同じ意味であり、後に“かわいい”という日本語が変化し、特定の対象にしか用いることができなかった“かわいい”の意味拡張が起こっている」と想定するのが妥当であろう。

3-3 卡哇伊(依)と呼ばれたことがあるか

設問4は、四方田(2006)が日本人学生を対象におこなった「かわいい」アンケートの問2「あなたは過去に「かわいい」と呼ばれたことがありますか。それはどのような状況のあなただったのでしょうか。」を参考にした問いである。四方田(2006)の「かわいい」アンケート問2(以下、「問2」とする)のまとめと、設問4「(中国人から)“卡哇伊(依)”と呼ばれたことがあるか」(以下、「設問4」とする)の結果の比較を以下に述べる。

問2では男性は髪型と服装の変化、突然の失敗、年長の女性との交渉、それに年少時という回答がみられ、女性も男性同様、髪型と服装の変化、幼少時、突然の失敗、異性との交渉が、「かわいい」と呼ばれた契機となっていることが多いという結果になったようだ。また、身体の小ささ、意識的に「かわいい」を演じた結果などがあげられた。設問4も同様の回答がみられたが、「“卡哇伊(依)”と呼ばれたことがある」と回答した男性は5名(男性の15%)のみで、男性に対して使わない傾向にあることがわかった。

また、問2では、18歳～23歳までの女子の中で、10%強がこれまで一度として「かわいい」と呼ばれたことがないと回答しており、四方田(2006)は「「かわいい」という単語が持っているイデオロギーの構造を見極めなければいけない」と述べている。対して、設問4では、「“卡哇伊(依)”と呼ばれたことがある」と答えた43名のうち、39人は女性(女性の86%)であり、18歳～23歳の女性に限定して言えば、実に87%が「呼ばれたことがある」と回答している。逆に、呼ばれたことがないと回答している女性の多くは24歳以上であるため、新語である“卡哇伊(依)”が現在は若い女性に対し使う傾向にあるといえるだろう。

表5. 設問4 “カ哇伊（依）”と呼ばれたことがあるか

「ない」…36名 「ある」…43名 回答なし…1名

「ある」と回答した人の記述：

- ①衣服…／赤い靴下／夏のスカート／服を褒められた（7人）／きれいなスカートを教室で友人に／アニメのTシャツを着たとき／帽子／スカートや靴など、新しいもの（3人）／ピンクの上着
- ②持ち物…アニメキャラの髪飾り／粘土で作った人形／可愛い持ち物（2人）／かばん／アクセサリ
- ③容姿…髪型（3人）／顔（2名）／新しい髪型／かわいい女性から言われた（本人男性）／見た目をほめられた（本人女性）／同じ日本語学習者から言われた
- ④動作、言動…食べ方／話しているときのアクセント／口を尖らせて、変な顔をした時／おかしな動きをしたとき／言い間違いをしたとき

出所：著者作成

3-4 カ哇伊（依）と呼ばれたいか

設問5は、四方田（2006）が日本人学生を対象におこなった「かわいい」アンケートの問3「あなたは「かわいい」と人から呼ばれたいと思いますか。もしそうなら理由を教えてください。」を参考にした問いである。四方田（2006）の「かわいい」アンケート問3（以下、「問3」とする）のまとめと、設問5「“カ哇伊（依）”と呼ばれたいか。」（以下、「設問5」とする）」の結果を比較すると次のことがいえる。

問3では、男性の26%が「呼ばれたい」、62%が「呼ばれたくない」と回答し、女性の62%が「呼ばれたい」、女性の20%が「呼ばれたくない」と回答したようである。四方田（2006）は、「「呼ばれたい」と回答した人の理由の多くが「かわいい」という言葉の価値を肯定し、自分がそれを通して幸福を保証されたり、自分の居場所を自信をもって保ちうるという考えに基づいている。（中略）全体を通して言えることは、ジェンダーによって「かわいい」についての観念や態度決定に大きな違いがあるという事実である。」と述べている。また、20歳という年齢が、「かわいい」をめぐる反撥と疑念が男女を問わずもっとも頂点に達する年齢だという。

表6 設問5「“卡哇伊(依)”と呼ばれたいか」

<p>a 呼ばれたい…25人 (男性2人) b 呼ばれたくない…40人 (男性30人)</p> <p>c わからない…13人 回答なし…2人</p>
<p>① a 呼ばれたい人の記述：褒め言葉だから (8人) / 言われたら、うれしくなる (2人) / 私は女性だから / おしゃれなことばだから / 特に理由はない / だって、私はかわいいから (本人男性) / 誰でもブスはいや (本人女性) / 萌え萌えだから / 友好のシンボル / お世辞のようなもの / 若いことの証 / “可愛”と“卡哇伊(依)”は同じ / 「子供っぽい」という褒め言葉のように感じる / もし、私が描いた絵に対して言われたら、認めてもらった証</p>
<p>② b 呼ばれたくない人の記述：男性だから (11名) / 女性に対して使う言葉、女性的 (3名) / 子供に対して使う言葉だから、子供っぽい (3人) / 私には合わない (3人) / 成人には合わない (2名) / 学生は日本語を使いたくない</p> <p>／もう年を取ったから / もうその年齢は過ぎた (28歳女性) / 子供扱いされているようでいや / わずらわしい / 変な感じ (気持ち悪い) / 中国語の表現として適切ではない / うそだと思っちゃう / 気質があると言われたほうがいい / かわいいかどうかはどうでもいい / どんくさい感じで、正式な場面では使われない / 幼稚な意味を含んでいるから・なんか、なめられている感じがいや</p> <p>／中国語でも日本語でもない。ネットで使っている人がいるが、普通の文書にはあまり見られない。</p>

出所：著者作成

対して、設問5では、「“卡哇伊(依)”と呼ばれたくない」と回答した人が80名中40名で、「“卡哇伊(依)”と呼ばれたい」と回答した25名(31%)を上回った。「“卡哇伊(依)”と呼ばれたい」と回答した男性は33名中2人(6%)で、呼ばれたくない男性が圧倒的に多いと言う結果になった。また、「“卡哇伊(依)”と呼ばれたい」と回答した女性は45名中23名(55%)で、23名のうち25歳以上の女性は4名(17%)であった。“卡哇伊(依)”という言葉に対して“肯定的な価値を見いだせない男性が多く、25歳以上の女性も否定的であることから、“卡哇伊(依)”は女性に対して「若いですね」と伝える言葉になっているようだ。“可愛”と呼ばれたいかどうかについての調査が必要ではあるが、設問5の結果をみると、やはり同じようなことがいえるのではないかと考える。

4. おわりに

本稿では、日本語の“かわいい”と中国語の“可愛”、“卡哇伊(依)”の使用状況や使用対象を中心とした意味上の違いについての調査をおこない、以下の3点が明らかになった。

第一に、“卡哇伊(依)”を使用する人の多くは女性である。第二に、使用対象は“可愛”と“卡哇伊(依)”双方にあまり違いがみられなかったが、“かわいい”と“可愛”“卡哇伊(依)”とを比較した場合、“可愛”“卡哇伊(依)”は①成人男性や老人には使わない傾向にあり、使用は好ましくない、②成熟した美し

い成人女性には使わない傾向にある、③失敗して落ち込んでいる人や幼稚な言動に対しては不適切である、④方言を“かわいい”と思う文化はない、以上のような特徴がある。第三に、“卡哇伊(依)”という言葉に対して肯定的な価値を見いだせない男性が多く、女性に対し、「あなたは若いですね」と伝える言葉の一つとなっている。

今後の課題として、「中国の“卡哇伊(依)”は以前の日本語の“かわいい”の意味であり、後に“かわいい”という日本語が変化し、特定の対象にしか用いることができなかつた“かわいい”の意味拡張が起こっている」という点を証明し、表記や文法上の違いについても明らかにしていきたい。

注

- 1) 『新华网络语言词典』はネットを中心に使用された語を収集した専門辞書である。
- 2) 『日語新词研究资料篇』は日本語に由来する新語を対象としたはじめての専門書である。
- 3) JCヘボン(1867)『和英語林集成』

文献一覧

- 相賀徹夫(1973).『日本国語大辞典第五巻』,小学館,285頁.
 會澤まりえ・大野実(2010).「「かわいい文化」の背景」,尚絅学院大学紀要第59号,24,5.76-3.
 相原茂(2007).『現代中国語新語辞典』,株式会社講談社,182頁.
 汪磊(2012).『新华网络语言词典』,商务印书馆,70頁.
 大澤昇(2003).『日中辞典第2版』,小学館,395頁.
 郭伏良・赵艳平(2013).「网络新词“卡哇伊”」,河北大学人文学院《語文建設》第07X期,27.28頁.
 侯緒梅(2011).「“卡哇伊”在中国熟知程度的调查」,長江大学学报(社会科学版)第34卷第6期,183頁.
 澤瀉久孝(1994).『時代別国語大辞典上代編第10刷』,三省堂.
 譙燕・徐一平・施建军(2011).『日語新词研究资料篇』,学苑出版社.
 新村出(1998).『広辞苑第五版』,岩波書店,581頁.
 スリーエーネットワーク(2015).『みんなの日本語初級Ⅱ第2版翻訳・文法解説中国語版』,98頁.
 戦慶勝(2003).『中国語の姿・日本語の姿』,高城書房,199頁.
 中国社会科学院语言研究所(2008).『现代汉语词典(第5版)』,商务印书馆,771頁.
 土井忠生(1989).『時代別国語大辞典室町時代編二』,三省堂,292頁.
 堀井令以知(1988).『語源大辞典』,東京堂出版,74頁.
 前田富祺(2005).『日本語源大辞典』,小学館,374頁.
 四方田犬彦(2006).『かわいい論』,ちくま新書,36-7,41-14,42-9,46-1,56-3,60-17,76-6.
 闫雪(2010).「現代社会における「かわいい」概念の生成と変容」,兵庫教育大学修士論文,2-31頁.
 杨伟(2010).「论后现代主义语境中的“卡哇伊”文化」,日語学習与研究第6期,81頁.
 J.C.ヘボン(1980).『和英語林集成』,講談社,279頁.

言語コーパス.

「CCL北京大学中国語言学研究中心语料库」,現代汉语.

「現代日本語書き言葉均衡コーパス」,少納言.